

# ***Sunday Newsletter (#14, 2020) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC**

**ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Lilia Johnson

## **APRIL 5, 2020 – 5<sup>th</sup> SUNDAY OF THE GREAT FAST.**

(Tone 1. Venerable Mary of Egypt. *Martyr Nicon and with him 199 disciples in Sicily (251). Ven. Nicon, abbot of the Kyivan Caves Monastery (1088). Martyr Philetas the Senator, his wife Lydia, their sons Macedon and Theoprepus, the notary Cronides, and Amphilocheus the Captain, in Illyria (125).*

(The Scripture Readings: Epistle: Heb. 9:11-14 & Gal. 3:23-29;

Gospel: Mk. 10:32-45 & Lk. 7:36-50)

## **5 КВІТНЯ, 2020 – П'ЯТА НЕДІЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ.**

(Голос 1. Прп. Марії Єгипетської. *Прмч. Никона, єп. і 199 учнів його (251). Прп. Никона, ігумена Києво-Печерського (1088). Мчч. Філіта сенатора, дружини його Лідії, синів їх Македона та Феопренія, і з ними Кроніда й Амфілохія (125).*

(Чит. із Св. Письма: Апостол: Євр. 9:11-14, Гал. 3:23-29;

Євангеліє: Мк. 10:32-45; Лк. 7:36-50)

Our venerable mother Mary of Egypt was a desert ascetic who repented of a life of prostitution. After her heart-felt conversion at the doors of the church, she fled into the desert to live as an ascetic. She survived for years on only three loaves of bread and thereafter on scarce herbs of the land...

Following 47 years in solitude, she met the priest St. Zosima in the desert, who pleaded with her to tell him of her life. She asked Zosima to meet her again the following year at sunset on Holy Thursday by the banks of the Jordan.

Zosima did exactly this and brought



*Sts. Zosima and Mary of Egypt*

her the Holy Mysteries. Mary then received communion and walked back across the Jordan after giving Zosima instructions about his monastery and that he should return to where they first met exactly a year later. When he did so, he found Mary's body with a message written on the sand asking him for burial and revealing that she had died immediately after receiving the Holy Mysteries the year before. Later, the story of Mary's life was written down by St. Sophronius, Patriarch of Jerusalem.

(<http://orthodoxwiki.org>)

**СВ. ЄВАНГЕЛІЄ (Мк. 9:17-31)**

Одного разу Ісус, покликавши знову дванадцятьох, почав їм говорити про те, що буде з Ним: ось ми йдемо до Єрусалима, і Син Людський виданий буде первосвященикам і книжникам, і осудять Його на смерть, і видадуть Його язичникам; і знущатимуться з Нього, і битимуть Його, і обплюють Його, і уб'ють Його; і на третій день воскресне. Тоді підійшли до Нього Яків та Іоан, сини Зеведеєві, і сказали: Учителю, ми хочемо, щоб Ти зробив нам, про що попросимо. Він сказав їм: що хочете, щоб Я зробив вам? Вони сказали Йому: дай нам одному праворуч від Тебе, а другому ліворуч від Тебе сісти у славі Твоїй. Ісус же сказав їм: не знаєте, чого просите. Чи можете пити чашу, яку Я п'ю, і хрещенням, яким Я хрещусь, хреститися? Вони відповіли Йому: можемо. Ісус же сказав їм: чашу, яку Я п'ю, вип'єте, і хрещенням, яким Я хрещусь, охреститися; але щоб сісти праворуч і ліворуч від Мене - не від Мене залежить, а кому уготовано. І, почувши, десять почали гніватись на Якова та Іоана. Ісус же, покликавши їх, сказав їм: ви знаєте, що ті, яких називають князями народів, панують над ними, і вельможі їхні володіють ними. Але між вами нехай не буде так: хто хоче бути більшим між вами, нехай буде вам слугою. І хто хоче бути першим між вами, нехай буде всім рабом. Бо і Син Людський не для того прийшов, щоб Йому служили, але щоб послужити і віддати душу Свою за визволення багатьох. (УПФ)

**THE HOLY GOSPEL (Mk. 9:17-31)**

At that time, Jesus taking the twelve again, he began to tell them what was to happen to him, saying, "Behold, we are going up to Jerusalem; and the Son of man will be delivered to the chief priests and the scribes, and they will condemn him to death, and deliver him to the Gentiles; and they will mock him, and spit upon him, and scourge him, and kill him; and after three days he will rise." And James and John, the sons of Zebedee, came forward to Him, and said to Him, "Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you." And he said to them, "What do you want me to do for you?" And they said to him, "Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory." But Jesus said to them, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or to be baptized with the baptism with which I am baptized?" And they said to him, "We are able." And Jesus said to them, "The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared." And when the ten heard it, they began to be indignant of James and John. And Jesus called them to him and said to them, "You know that those who are supposed to rule over the Gentiles lord it over them, and their great men exercise authority over them. But it shall not be so among you; but whoever would be great among you must be your servant, and whoever would be first among you must be slave of all. For the Son of man also came not to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many." (NKJV)

**COMMENTARY:** 10:38 – Jesus says “*you do not know what you ask*” because He does not promise a visible kingdom on earth or an immediate, victorious and glorious consummation, but rather toils, struggles and conflicts. CUP and BAPTISM are references to suffering and death. The disciples do not grasp this now. But they will meet both these realities in future persecutions and in the sacramental realities of the cup of the Eucharist (1Cor. 11:26) and in the death and resurrection of baptism (Col. 2:12).

10:40 – A place of honor in the eternal Kingdom will be given by the Father to those for whom it is prepared, that is (according to the Church Fathers) not by God’s arbitrary choice but according to a believer’s sacrifice and suffering for Christ and the Kingdom. (10:43-44) – Service is characteristic of true greatness. The model is Christ’s incarnate life and death: the perfect man is the perfect servant.

*(Orthodox Study Bible, 1999, p. 111)*

**Тропар Недільний, Голос 1:**

Хоч камінь запечатали юдеї,/ і воїни  
стерегли Пречисте Тіло Твоє,/ воскрес Ти на  
третій день, Спасе,/ даруючи світові життя./  
Ради цього Сили Небесні взивали до Тебе,  
Життядавче:/ Слава Воскресінню Твоєму,  
Христе,/ слава Царству Твоєму,/ слава  
Провидінню Твоєму, Єдиний  
Чоловіколюбче.

**Тропар прп. Марії, Голос 8:**

У тобі, мати, образ Божий явним став,/  
взявши бо хрест, пішла ти за Христом/ і цим  
ділом навчала нас не дбати про тіло,/ бо  
воно тимчасове,/ а піклуватися про душу/ –  
бо вона безсмертна;/ тому разом із ангелами,  
преподобна Маріє,/ радіє дух Твій.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

**Кондак Тріоди, Голос 4:**

Перетерпівши спокуси душевної зими,/  
принесімо відновлення душі і плоди добрих  
діл, піднявшись Духом:/ бо ось Жених –  
Христос зближається/ і подає вінці святих;/  
встаньмо, щоб Він застав нас готовими /  
прийняти вінці вічнії.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

**Кондак прп. Марії, Голос 3:**

Різними гріхами раніш сповнена,/ ти,  
через покаяння, Христовою невістою нині  
явилася;/ ангельське життя бо наслідуючи,/  
зброєю Христа демонів нищиш,/ тому  
явилася єси невістою Царства,/ Маріє  
преславна.

**Прокимен на Голос 1:**

Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,  
бо ми вповаємо на Тебе.

*Стих: Радуйтеся, праведні в Господі,  
праведним подобає похвала!*

**Інший Прокимен на Голос 4:**

Дивний Бог у святих Своїх,/ Бог Ізраїлів.

**Tropar, Tone 1:**

When the stone had been sealed by the Jews,  
and the soldiers were guarding Your Most  
Pure Body, You arose on the third day, O  
Saviour, granting life to the world. Therefore,  
the Powers of Heaven cried out to You, O  
Giver-of-Life: Glory to Your Resurrection, O  
Christ. Glory to Your Kingdom. Glory to  
Your Providence, O only Lover-of-Mankind.

**Tropar, Tone 8:**

The image of God was truly preserved in  
you, O Mother, for you took up the Cross and  
followed Christ. By so doing, you taught us to  
disregard the flesh, for it passes away, but to  
care instead for the soul, since it is immortal.  
Therefore, Holy Mother Mary, your spirit  
rejoices with angels.

Glory to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 4:**

Having suffered the temptations of spiritual  
winter, let us bring renewed souls and the fruit  
of good deeds, uplifted in spirit. Behold the  
Bridegroom Christ is drawing near and giving  
the crowns of sainthood. Let us be attentive  
that He might find us worthy to accept the  
eternal crowns.

both now and ever and unto the ages of  
ages. Amen.

**Kondak of the Ven. Mary, Tone 3:**

You, who were once defiled by every type of  
fornication, have today become a Bride of  
Christ through repentance. Emulating the  
angelic life, you cast down demons with the  
weapon of the Cross. Therefore, O Glorious  
Mary, you were made a Bride in the Kingdom.

**Prokeimen, Tone 1:**

Let Your mercy, O Lord, be upon us as we  
have put our hope in You.

*Verse: Rejoice in the Lord, you righteous.  
Praise befits the upright.*

**Prokeimen, Tone 4:**

God is wonderful in His saints, the God of  
Israel.

**АПОСТОЛ: (Євр. 9:11-14)**

**Читець:** З Послання до Євреїв Святого Апостола Павла читання.

Браття! Христос, Первосвященик майбутніх благ, прийшовши з більшою та досконалішою скинією, нерукотворною, тобто не такого спорудження, і не з кров'ю козлів і телят, але зі Своєю Кров'ю, один раз увійшов у святилище і здобув вічне відкуплення. Бо якщо кров телят і козлів та попіл телиці через окроплення освячує осквернених, щоб чисте було тіло, то тим більше Кров Христа, Який Духом Святим приніс Себе непорочного Богові, очистить совість нашу від мертвих діл для служіння Богу Живому і істинному!

**Алилуя, Голос 1: (Пс. 17:47, 50)**

Бог відплату дає за мене, і покоровив мені народи.

*Стих: Він величає спасіння Свого царя, і творить милість помазаникові Давиду і родові його довіку.*

**Задостойник:**

Тобою радується, Благодатная, всякая твар/ – Ангельський собор і людський рід./ Освячений храм і раю словесний,/ дівства похвало!/ Від Тебе Бог воплотився,/ і Дитям став Предвічний Бог наш./ Бо лоно Твоє Престолом учинив,/ і утробу Твою просторішою небес сотворив./ Тобою, радується, Благодатная, всякая твар./ Слава Тобі!

**Причасний**

Хвалить Господа з небес,/ хвалить Його в вишніх.

В пам'ять вічну буде праведник,/ лихої слави він не убоїться. Алилуя (3)

**EPISTLE: (Heb. 9:11-14)**

**Reader:** The reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.

Brethren! Christ came *as* High Priest of the good things to come, with the greater and more perfect tabernacle not made with hands, that is, not of this creation. Not with the blood of goats and calves, but with His own blood He entered the Most Holy Place once for all, having obtained eternal redemption.

For if the blood of bulls and goats and the ashes of a heifer, sprinkling the unclean, sanctifies for the purifying of the flesh, how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered Himself without spot to God, cleanse your conscience from dead works to serve the living God! (NKJV)

**Alleluia Verses, Tone 1:**

God avenges me, and has subdued peoples under me.

*Verse: He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever.*

**Instead of “It is truly worthy...”**

All of creation rejoices in you, O Full of Grace, the assembly of angels and the race of men. O sanctified temple and spiritual paradise, the glory of virgins, from whom God was incarnate and became a child – our God before the ages. He made your body into a throne, and your womb He made more spacious than the heavens. All of creation rejoices in you, O Full of Grace. Glory to you!

**Communion Verse:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Rejoice in the Lord, you righteous; praise befits the upright. Alleluia (3).

### БЕЗКОРИСЛИВІСТЬ У ВЗАЄМИНАХ З БОГОМ

**ХРИСТОС:** 1. Моя дитино, у своїх молитвах чи добрих справах не шукай духовної потіхи або внутрішніх добрих відчуттів. Служи Мені заради Мене, бо Я цього заслуговую. Нехай твоє служіння залежить на Моєму слові, а не на жодних приємних почуттях, які могу тобі зсилати. Якщо би Я давав внутрішню потіху й радість за кожную добру справу, то багато людей світу пішло б за Моїми заповідями заради цих дарів.

2. Доки ти перебуваєш у цьому світі, будеш спокушуваний сліпим самолюбством зіпсутої людської природи. Часто навертайся до Мене і дозволяй Мені провадити твоєму самозацікавленістю. Я бажаю, щоб твоя самозацікавленість була розумною і добре впорядкованою. Постав Мене понад усіх людей і понад все, що створене.

3. Я набагато більший, ніж усі Мої діла. Я – твій найбільший скарб! Шукай Мене понад усе. Подумай, що Я для тебе означаю в твоєму житті? Чого в тебе заслуговую? На що маю право очікувати? Чи можеш зробити кожен наступний крок, чи подих без Моєї згоди й допомоги? Чи міг би ти існувати наступної миті, якби Я перестав підтримувати тебе? Тільки дивлячись на ці факти й живучи ними кожної хвилини дня, ти будеш здатний розумно Мені служити, що й повинен робити.

4. Духовна потіха є лише тимчасовим даром, щоб підбадьорити того, хто наполегливо намагається мені служити. Цей дар не є в розпорядженні жодної людини і не дається нікому, хто шукає його задля нього самого. Така особа дуже подібна до людини, яка шукає свого щастя у приємностях, задоволеннях і почестях цього світу. Щира й розумна пам'ять про твою негідність допоможе тобі виконувати свої добрі справи й молитись без очікування на духовні потіхи як відплату. (*Антоні Паун, Хліб Мій Щоденний, Книга I, 2007, ст 158-160*)

### UNSELFISHNESS WITH GOD

**CHRIST:** 1. My child, do not look for spiritual consolation or interior good feelings in your prayers and good works. Serve Me for My sake, as I deserve. Let your service depend on My word, and not on any pleasant feelings which I may send you. If I gave interior consolation and joy for every good work, many a worldly man would follow My commandments for sake of these gifts.

2. As long as you are in this life, you will be tempted by the blind selfishness of fallen human nature. Turn frequently to Me and let Me guide your self-interest. I desire your self-interest to be intelligent and well ordered. Place Me above all persons and things created.

3. I am far greater than all My works. I am your greatest Treasure! Seek Me above all else. Consider what I mean in your life. What do I deserve of you? What have I a right to expect of you? Can you draw your next breath or take your next step without My consent and assistance? Could you exist another instant if I withdrew My support? Only by facing these facts, and living on them each hour of the day, can you give Me the intelligent service which you owe Me.

4. Spiritual consolation is only a temporary gift to encourage one who is earnestly trying to serve Me. This gift is not at the command of any man, and it will not be given to anyone who seeks it for itself. Such a person is too much like the man who seeks his entire happiness in the pleasures, satisfactions, and honors of this world. A frank and intelligent remembrance of your unworthiness will help you perform your prayers and good works without expecting spiritual consolations in return.

(*Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p.101-103*)

### ~ ANNOUNCEMENTS ~

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrates Birthday in April: Olena Kharchenko (3), Gjoa Andrichuk (6), Kateryna Kobzar (6), Tamara Antoniuk (8), Sophie Deley (11), Katya Onyschenko (13), Lidia Grecica (22), and Kay Stefiuk (24). May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

**DUE TO CORONAVIRUS PANDEMIC** and a threat to the health and life of our faithful, with the blessing of Metropolitan Yuriy we would like to inform you that all Church services and events that were scheduled in our church and in the hall are canceled until further notice. In time of great challenges and during Great Lent we are called to be more active in our prayer-life, fasting and almsgiving. May the mercies of God be with all of us always.

**МОЛИТВА ПІД ЧАС ПОШЕСТІ ЗГУБНОЇ (ЕПІДЕМІЇ)**

Господи, Боже наш, багатий милосердям і милістю, що Своїм мудрим Провидінням керуєш нашим життям, вислухай нашу молитву, прийми покаєння за гріхи наші, припини пошесть згубну, яка спіткала нас, як Ти і раніше припиняв згубні пошесті серед людей.

Милосердний Спасителю, захисти здоров'я тих, хто на Тебе уповас. Лікарю душ і тіл наших, дай одужання тим, що хворіють, і підведи їх з ложа недуги та страждань. Благослови, Господи, укріпи і захисти Своєю благодаттю усіх тих, хто з благодійністю і жертівністю піклується про хворих вдома чи в лікарнях. Визволи людей в нашому місті (селі, монастирі), в нашій країні і по всьому світу від пошесті згубної, від хвороб і страждань та навчи нас цінувати життя і здоров'я як Твої дари. Дай нам, Боже, Твій мир і наповни наші серця непохитною вірою в Твій захист, надією на Твою підтримку і любов'ю до Тебе і наших ближніх. Твоє бо є щоб милувати і спасати нас, Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духу, нині і повсякчас і на віки віків. Амінь.

**A PRAYER OF PROTECTION FROM CORONAVIRUS**

O Lord our God, Who are rich in mercy and with careful wisdom direct our lives, hear our prayers and receive our repentance for our sins, bring an end to this new infectious disease, just as You averted the punishment of Your people in the past time.

You Who are the Physician of our souls and bodies, grant restored health to those who have been seized by this illness raising them from their bed of suffering so that they may glorify You, O Merciful Saviour, and preserve in health those who not been infected. By Your grace, O Lord, bless, strengthen, and preserve, all those who out of love and sacrifice care for the sick, either in their homes or in the hospitals. Deliver people in this city, in our country, and around the world from all illnesses and suffering, and teach us to value life and health as gifts from You. Give us Your peace, O God, and fill our hearts with unflinching faith in Your protection, hope in Your help, and love for You and our neighbor. For it is Yours to be merciful and to save us, O our God, and to You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**NOT A THEORY BUT A LIFE**

...God is love. And in this love we find victory. Our main concern with the dark of suffering is not to find an explanation: it is to find a victory. It is not to elaborate a theory: it is to lay hold upon a power, not so much the explaining of suffering, but grace and help to bear it. And that is what God gives us in Christ.

In all these things wrote one who had tested the promise of God to the hilt in the worst tragedies of life, and therefore had a right to speak, in all these things – these desolating heartbreaking things which happen to us, these physical pains, these mental agonies, these spiritual midnights of the soul – we are more than conquerors, not through our own strength or bravery, not through a philosophy, but “through Him Who loved us” – through the trust and pressure of the invading grace of Christ.

That is the only answer to the mystery of suffering; and the answer is a question: Will you let God in to reign? The answer is not a theory. It is a life. It is a dedicated spirit, a fully surrendered soul. That is when God can take crushed flowers and produce perfume.

*(Anthony M. Coniaris, Daily Vitamins for Hurting Hearts, v. 4, 1999, p.17)*